

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.18>

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ
ЛИЧНОСТИ**

Научная статья

Савон Е.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-5609-9558;

¹ Сочинский государственный университет, Сочи, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alyona26022000[at]yandex.ru)

Аннотация

Данная статья рассматривает особенности применения полиязычного словаря для работы студентов с целью развития поликультурной личности с лингвистическим сознанием. Результатом использования полиязычного словаря является совершенствование умений учащихся использовать полиязычную литературу, самостоятельно изучать и усваивать новую информацию с готовностью использовать ее в полиязычной коммуникации. Таким образом, подтверждается необходимость активного использования полиязычной методической литературы в процессе обучения, которая поможет развить учащимся инструментальную способность взаимодействовать на межкультурном уровне, качественно улучшить профессиональную готовность к полиязычному взаимодействию в поликультурной образовательной среде на профессиональном уровне и выработать языковую готовность использовать разнообразные языковые средства в процессе полиязычного взаимодействия.

Ключевые слова: полиязычный словарь, полиязычие, многоязычие, словарь, поликультурная личность.

USE OF POLYLINGUAL VOCABULARY AS A WAY TO FORM A MULTICULTURAL PERSONALITY

Research article

Savon E.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0006-5609-9558;

¹ Sochi State University, Sochi, Russian Federation

* Corresponding author (alyona26022000[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the specifics of using a polylingual dictionary for students' work in order to develop a multicultural personality with linguistic awareness. The result of using a polylingual dictionary is the improvement of students' abilities to use polylingual literature, to independently study and master new information with readiness to use it in polylingual communication. Thus, the necessity of active use of polylingual methodical literature in the teaching process is confirmed, which will help to develop students' instrumental ability to interact at the intercultural level, qualitatively improve professional readiness for polylingual interaction in a multicultural educational environment at the professional level and develop linguistic readiness to use a variety of linguistic means in the process of polylingual interaction.

Keywords: polylingual vocabulary, polylingualism, multilingualism, dictionary, polycultural personality.

Введение

Необходимо учесть, что на сегодняшний день в российской системе образования полиязычие отсутствует среди основных критериев и векторов развития отечественного образования, в то время как на Западе полиязычность образования рассматривается важнейшим фактором становления успешного выпускника. Возвращаясь к проблеме недостаточной изученности и степени применения полиязычия в российской образовательной практике, следует упомянуть, что на данный момент не существует каких-либо разработанных и опубликованных методик по внедрению полиязычия в образование и даже в программы языковых специальностей вузов нашей страны, так же как и не было найдено тематической литературы на крупнейших российских образовательных платформах и онлайн библиотеках. На просторах научной электронной библиотеки «КиберЛенинка» было найдено только около 400 научных статей по теме «многоязычие и полиязычие», при этом более 80% работ посвящены образовательным реформам Казахстана; единичные научные статьи удалось найти по полиязычным словарям.

Основные результаты

Эффективность применения полиязычных словарей заключается в том, что, несмотря на различие в уровне владения иностранными языками и сложность предлагаемой работы по переводу, анализу и осмыслению полиязычных текстов с использованием полиязычных словарей, все студенты могут показать положительный результат в виде более грамотной ориентации в основных терминах параллельно на разных языках и осуществлении более грамотного перевода узконаправленных текстов. Также может быть замечено овладение обучающимися когнитивными стратегиями и повышение познавательной способности, что является немаловажными предпосылками в формировании поликультурной личности с развитым лингвистическим сознанием, которое подразумевает владение несколькими иностранными языками, способность к изучению других иностранных языков с готовностью использовать их в полиязычной коммуникации. Основным затруднением может стать нехватка базовых знаний

рассматриваемых языков, что будет крайне выражено при параллельной работе на трех и более иностранных языках. Тем не менее важным будет отметить, что, при использовании полиязычных словарей в процессе обучения, очевиден прогресс в развитии поликультурной личности с лингвистическим сознанием, которое подразумевает владение несколькими иностранными языками, способность к изучению других иностранных языков, владение «чувством языка». Также может повыситься желание и умение учащихся самостоятельно изучать и усваивать новую информацию с готовностью использовать ее в полиязычной коммуникации.

Обсуждение

Исследуя тему полиязычных словарей, стоит упомянуть, что мы рассматриваем культуры, в которых есть письменность, так как полиязычие, будучи глобально распространенным феноменом, существовало и существует как в культурах, где есть письменность, так и там, где письменных источников нет либо они утеряны. Согласно зарубежным исследователям Л. Аронину и Д. Синглтону, полиязычие касается всех слоев населения, поэтому оно приобрело такие характеристики, как мультимодальность и «мгновенность» [10]. Авторы также придерживаются мнения, что высокий уровень полиязычия положительно влияет на становление поликультурной идентичности, а создание полиязычных словарей и справочников помогает развитию компетенций, необходимых для действий по выработке более стабильного мышления, повышению концентрации и многозадачности.

Использование полиязычных словарей в процессе обучения в вузах способно выполнить ряд лингводидактических задач: сформировать образовательный процесс, способный гибко реагировать на конкретные условия обучения и прагматические потребности обучающихся; обеспечить индивидуализацию обучения в аспекте организационных образовательных условий; дифференцировать содержание обучения по принципу сложности; реализовать творческий потенциал студентов; создать возможность реализации обратной связи путем контроля и самоконтроля. К таким выводам приходит Д. В. Чернилевский, подчеркивая, что полиязычные издания должны служить вспомогательным средством спроектированной педагогической технологии, необходимой для создания организованного, целенаправленного и преднамеренного педагогического влияния на развитие профессиональной личности студента с высоким уровнем коммуникативной компетенции [8].

Также использование полиязычных словарей способно развить инструментальную способность взаимодействовать на межкультурном уровне и владеть набором средств, разновидностями общения; качественно улучшить профессиональную готовность к полиязычному взаимодействию в поликультурной образовательной среде на профессиональном уровне; выработать языковую готовность использовать разнообразные языковые средства в процессе полиязычного взаимодействия [7].

В настоящее время полиязычие обладает качеством эмерджентности, то есть рассматривается уже как массовое уникальное явление в отличие от двуязычия [5]. Примером данного утверждения служит появление «лингвистики», области, в которой полиязычие сочетается с крайне важными личностными навыками, среди которых исследователи отмечают креативность и предприимчивость [11]. Владение другими языками рассматривается «товаром, имеющим добавленную стоимость» для их носителя, или, по выражению зарубежного языковеда П. Бурдые, «обладает символическим капиталом» [2, С. 115], который увеличивает степень заинтересованности работодателя в кандидате на должность. В подтверждение основных преимуществ полиязычия приведем мнение российского исследователя О. В. Кожевниковой, которая с уверенностью заявляет, что на сегодняшний день в условиях глобализации неоспоримым признается факт о необходимости изучения иностранных языков, формирования полиязычной и поликультурной личности «с целью интеграции в мировое образовательное пространство» [6, С. 116].

Согласно отечественному языковеду Д. Т. Даулетбаевой, быть поликультурной личностью означает не только владеть несколькими иностранными языками, но и стремиться к постоянной самореализации, знать историю своего народа и находить способы социального и профессионального самоопределения [3].

Английский язык включен во все полиязычные словари, так как давно признан языком международного общения, а именно *lingua mundi*, ввиду того, что достиг уровня максимально возможного распространения и использования. Крайне интересным фактом служит положение о том, что в некоторых полиязычных сообществах люди отказываются от использования родного языка в пользу английского. Ярким примером служит Южная Африка, где под влиянием родителей многие дети отказываются от своего родного языка африкаанс, чтобы использовать *lingua mundi*. Причиной такого явления является убежденность родителей в том, что только использование в коммуникации английского языка способно подарить их детям лучшее будущее [9]. Следующий не менее наглядный пример о преимуществах владения английским языком взят из научной работы российского лингвиста Б. С. Балгазиной «Полиязычное образование: перспективы и риски», которая пишет: «...развиваем государственный язык, поддерживаем русский и изучаем английский язык» [1, С. 1235]. Однако владение также другими иностранными языками рассматривается как одно из ключевых требований для оптимального жизненного продвижения, так как на сегодняшний день более 70% населения Земли полиязычно, и данная цифра продолжает расти в условиях глобализации, интернационализации и компьютеризации общества.

Заключение

Результаты проведенного анализа способствовали подтверждению факта того, что полиязычие в отечественном образовании рассматривается как инновационный процесс, а формирование поликультурной личности обучающихся возможно при использовании полиязычных словарей [4]. Данное утверждение, изложенное в труде Б. А. Жетписбаевой «Полиязычное образование: теория и методология», представляется весьма актуальным и устанавливает необходимость введения вектора на полиязычие и разработку полиязычной методической литературы в системе современного российского образования. Благодаря использованию полиязычных словарей студенты станут способны к овладению полиязычной компетенцией, что будет гарантией и залогом их успешности и востребованности в современной среде.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Дюпре О.Н., Байкальский государственный университет,
Иркутск Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.18.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Dupre O.N., Baikal State University, Irkutsk Russian
Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.66.18.1>

Список литературы / References

1. Балгазина Б.С. Полиязычное образование: перспективы и риски. / Б.С. Балгазина // Успехи современного естествознания. — 2015. — 1-7. — С. 1235–1238. — URL: <https://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=35045> (дата обращения: 21.03.25).
2. Бурдые П.О. О производстве и воспроизводстве легитимного языка. / П.О. Бурдые // Отечественные записки. — 2005. — 2. — URL: <http://bourdieu.name/content/burde-o-proizvodstve-i-vosproizvodstve-legitimnogo-jazyka> (дата обращения: 18.03.25).
3. Даулетбаева Д.Т. Формирование поликультурной личности посредством полиязычного образования. / Д.Т. Даулетбаева // Молодой ученый. — 2017. — 10. — С. 22–24. — URL: <https://moluch.ru/archive/144/40415/> (дата обращения: 13.03.25).
4. Жетписбаева Б.А. Теоретико-методологические основы полиязычного образования dis. ...д-ра Social and Human Sciences: 13.00.01 : защищена 2010-11-30 : утв. 2009-11-30 / Б.А. Жетписбаева. — Караганда: 2010. — 135 с.
5. Кабдолова К.Л. Из опыта организации учебного процесса на основе многоязычия. / К.Л. Кабдолова, К.У. Кунакова // Вестник академии педагогических наук. — 2012. — 3. — С. 22–26.
6. Кожевникова О.В. Полиязычное образование в многонациональном регионе. / О.В. Кожевникова // Образование и межнациональные отношения. — 2012. — 1. — С. 116–124.
7. Пенская З.П. Формирование языковой компетенции студентов технических специальностей с использованием мультимедиа dis. ...канд. Social and Human Sciences: 13.00.08 : защищена 2010-02-16 : утв. 2010-02-01 / З.П. Пенская. — Москва: 2010. — 158 с.
8. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям, магистрантов, аспирантов и слушателей системы доп. проф. образования / Д.В. Чернилевский. — Москва: Юнити-Дана, 2002. — 436 с. — URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000756730>. (дата обращения: 12.03.25).
9. Anthonissen C. Bilingualism and language shift in Western Cape communities. / C. Anthonissen // Stellenbosch papers in linguistics PLUS. — 2019. — 38. — P. 61–76. — URL: https://www.researchgate.net/publication/268327293_Bilingualism_and_language_shift_in_Western_Cape_communities (accessed: 11.03.25).
10. Aronin L. Multilingualism as a new linguistic dispensation. / L. Aronin, D. Singleton // International Journal of Multilingualism. — 2008. — 5-1. — P. 1–16. — URL: https://www.academia.edu/11366147/Multilingualism_as_a_New_Linguistic_Dispensation (accessed: 06.03.25).
11. Hogan-Brun G. Linguanomics : What is the market potential of multilingualism? / G. Hogan-Brun. — London: Bloomsbury Publishing, 2017. — 184 p. — URL: <https://research-information.bris.ac.uk/en/publications/linguanomics-what-is-the-market-potential-of-multilingualism>. (accessed: 04.03.25).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Balgazina B.S. Poliyazy'chnoe obrazovanie: perspektivy i riski [Multilingual education: prospects and risks]. / B.S. Balgazina // The successes of modern natural science. — 2015. — 1-7. — P. 1235–1238. — URL: <https://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=35045> (accessed: 21.03.25). [in Russian]
2. Burd'e P.O. O proizvodstve i vosproizvodstve legitimnogo yazy'ka [On the production and reproduction of a legitimate language]. / P.O. Burd'e // Domestic notes. — 2005. — 2. — URL: <http://bourdieu.name/content/burde-o-proizvodstve-i-vosproizvodstve-legitimnogo-jazyka> (accessed: 18.03.25). [in Russian]
3. Dauletbaeva D.T. Formirovanie polikul'turnoj lichnosti posredstvom poliyazy'chnogo obrazovaniya [Formation of a multicultural personality through multilingual education]. / D.T. Dauletbaeva // Young scientist. — 2017. — 10. — P. 22–24. — URL: <https://moluch.ru/archive/144/40415/> (accessed: 13.03.25). [in Russian]
4. Zhetpisbaeva B.A. Teoretiko-metodologicheskie osnovy' poliyazy'chnogo obrazovaniya [Theoretical and methodological foundations of multilingual education] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 13.00.01 : defense of the thesis 2010-11-30 : approved 2009-11-30 / Б.А. Жетписбаева. — Karaganda: 2010. — 135 p. [in Russian]
5. Kabdolova K.L. Iz opy'ta organizacii uchebnogo processa na osnove mnogoyazy'chiya [From the experience of organizing the learning process based on multilingualism]. / K.L. Kabdolova, K.U. Kunakova // Bulletin of the Academy of Pedagogical Sciences. — 2012. — 3. — P. 22–26. [in Russian]
6. Kozhevnikova O.V. Poliyazy'chnoe obrazovanie v mnogonacional'nom regione [Multilingual education in a multinational region]. / O.V. Kozhevnikova // Education and international relations. — 2012. — 1. — P. 116–124. [in Russian]
7. Penskaya Z.P. Formirovanie yazy'kovoj kompetencii studentov texnicheskix special'nostej s ispol'zovaniem mul'timedia [Formation of language competence of students of technical specialties using multimedia] dis....of PhD in Social and Human

Sciences: 13.00.08 : defense of the thesis 2010-02-16 : approved 2010-02-01 / З.П. Пенская. — Moscow: 2010. — 158 p. [in Russian]

8. Chernilevskij D.V. Didakticheskie tehnologii v vy'sshej shkole: ucheb. posobie dlya studentov vuzov, obuchayushhixsya po ped. special'nostyam, magistrantov, aspirantov i slushatelej sistemy' dop. prof. obrazovaniya [Didactic technologies in higher education: a manual for university students studying in pedagogical specialties, undergraduates, postgraduates and students of the additional Prof. system. educational institutions] / D.V. Chernilevskij. — Moscow: Yuniti-Dana, 2002. — 436 p. — URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000756730>. (accessed: 12.03.25). [in Russian]

9. Anthonissen C. Bilingualism and language shift in Western Cape communities. / C. Anthonissen // Stellenbosch papers in linguistics PLUS. — 2019. — 38. — P. 61–76. — URL: https://www.researchgate.net/publication/268327293_Bilingualism_and_language_shift_in_Western_Cape_communities (accessed: 11.03.25).

10. Aronin L. Multilingualism as a new linguistic dispensation. / L. Aronin, D. Singleton // International Journal of Multilingualism. — 2008. — 5-1. — P. 1–16. — URL: https://www.academia.edu/11366147/Multilingualism_as_a_New_Linguistic_Dispensations (accessed: 06.03.25).

11. Hogan-Brun G. Linguanomics : What is the market potential of multilingualism? / G. Hogan-Brun. — London: Bloomsbury Publishing, 2017. — 184 p. — URL: <https://research-information.bris.ac.uk/en/publications/linguanomics-what-is-the-market-potential-of-multilingualism>. (accessed: 04.03.25).